Índice

PRESENTACIÓN | 9
Pilar Martino Alba

1. JOSÉ PÍO AZA TRADUCE (E INTERPRETA) LA CULTURA AMAZÓNICA A LA GLOBALIDAD | 13
Miguel Ángel Vega Cernuda
1.1. Premisas teóricas: el escrito misionero como hecho de traducción | 13
1.2. Visibilidad de Pío Aza en la literatura y la historia | 14
1.3. Dualidad de la metodología misionera | 16
1.4. Contextos de los escritos misioneros de Aza | 17
1.4.1. La orden dominicana: Vocación americanista y misionera. El estudio en la Orden | 17
1.4.2. La Amazonía descrita, cartografiada e historiada por los misioneros | 18
1.4.3. El biotopo de la misión pioaziana | 20
1.5. La obra pioaziana | 21
1.5.1. Carácter teórico-lingüístico o lexicográfico | 22
1.5.2. Carácter etnográfico | 23
1.5.3. Entre los escritos de carácter histórico y geográfico | 24
1.5.4. Carácter estrictamente traductográfico | 25
1.6. Conclusión | 25
1.7. Bibliografía | 26

2. UN QUIJOTESCO NEBRIJA EN LA AMAZONÍA PERUANA: JOSÉ ÁLVAREZ FERNÁNDEZ OP (1890-1970) Y LA LINGÜÍSTICA MISIONERA DEL ESE EJA | 29
David Pérez Blázquez
2.1. Introducción | 29
2.2. Contexto misionero en la Amazonía peruana | 30
2.3. Traducción misionera: semasiología y onomasiología de la lengua y cultura ese eja | 33
2.4. Impacto social y científico | 38
2.5. Conclusión | 40
2.6. Bibliografía | 41

3. EVANGELIZACIÓN E INCULTURACIÓN EN EL NUEVO MUNDO. EL MÉTODO DOMINICANO EN LOS SIGLOS XVI Y XVII | 45
ANTONIO BUENO GARCÍA
3.1. Introducción | 45
3.2. La expansión de los dominicos por América | 46
3.3. El conflicto con la iglesia secular y regular | 48
3.4. La percepción de los indios | 48
3.5. Lenguas y naguatlatos | 49
3.6. El estudio de las lenguas de los naturales | 50
3.7. Colegios, cátedras y universidades | 53
3.8. El aprendizaje de lenguas entre los dominicos | 55
3.9. El método lingüístico | 55
3.10. Autoría conjunta | 56
3.11. Catecismos, artes, gramáticas y vocabularios | 57
3.12. Traducciones | 59
3.13. La traducción intersemiótica | 60
3.14. El método tomista | 63
3.15. Las víctimas de la misión | 64
3.16. A modo de conclusión: éxitos y fracasos | 64
3.17. Referencias bibliográficas | 66
3.18. Anexo | 67
3.18.1. Artes, gramáticas y vocabularios. Siglo XVI | 67
3.18.2. Traducciones | 69

4. LA MISIÓN COMO VOCACIÓN EN EL ORIGEN DE LA ORDEN DOMINICA | 71
Rufina Clara Revuelta Guerrero
4.1. Introducción | 71
4.2. Dos ejemplos de la importancia dada al aprendizaje de lenguas por los misioneros de la Orden dominica | 72
4.3. La misión en Europa en los tiempos del alto medievo | 75
4.4. Las misiones en los siglos bajomedievales, o en los primeros tiempos de la orden de Santo Domingo | 76

4.5. Santo Domingo y la actividad misionera | 78
4.6. Nuevos horizontes en la vocación misionera de la Orden dominica | 81
4.7. Anticipando una breve y posible conclusión al presente trabajo, aún en curso | 83
4.8. Documentación | 84
4.9. Referencias bibliográficas | 84

5. FR. DOMINGO DE VICO, OP (1485-1555): MISIONERO, ESCRITOR Y TRADUCTOR. DE LA THEOLOGIA INDORUM AL MARTIRIO | 87
Pilar Martino Alba
5.1. Introducción | 87
5.2. Perfil bio-bibliográfico de Fr. Domingo de Vico | 88
5.3. La *Theologia indorum*: un ejemplo de actividad humanística | 94
5.4. Adaptación cultural de la *Theologia Indorum* | ***97***
5.5. Consecuencias de la incomprensión en la comunicación de la *Theologia Indorum* | 101
5.6. Conclusiones | 104
5.7. Referencias bibliográficas | 105

6. LAS *GRAMÁTICAS* SOBRE LA LENGUA MAME DE JERÓNIMO LARIOS Y DIEGO DE REYNOSO | 109
Pino Valero Cuadra
6.1. Introducción | 109
6.2. El *Arte* y el *Vocabulario*: dos obras emparentadas | 110
6.3. La traducción de los términos cristianos en el *Vocabulario* de Diego de Reinoso | 113
6.3.1. La elaboración de la obra y su contenido gramatical | 113
6.3.2. La traducción del contenido doctrinal | 114
6.4. Conclusiones | 119
6.5. Referencias bibliográficas | 119

7. MISIONEROS ESPAÑOLES EN FILIPINAS Y MÉXICO (YUCATÁN), TRADUCTORES DEL CATECHISME HISTORIQUE (1685) DE CLAUDE FLEURY (1640-1723) | 121
Hugo Marquant
7.1. Introducción | 121
7.2. Biografía | 121
7.3. Las traducciones del Catecismo histórico de Claude Fleury | 122
7.4. Las lenguas | 125
7.5. Los traductores | 126
7.6. Análisis traductológico | 131
7.7. Conclusiones | 134
7.8. Referencias bibliográficas | 134

8. UN GRANDE LÍNGUA ENTRE LOS PRIMEROS MISIONEROS JESUITAS EN TIERRAS BRASILEÑAS: EL P. JUAN DE AZPILCUETA NAVARRO | 137
Cristina Naupert
8.1. Introducción | 137
8.2. Una vida ejemplar al servicio de la evangelización: el misionero jesuita Juan de Azpilcueta Navarro (¿1522?-1557) | 139
8.2.1. El entorno familiar del misionero | 139
8.2.2. Hitos biográficos: | 139
8.2.3. Alabanzas y admiración por parte de sus compañeros | 141
8.3. El legado lingüístico y traductológico del P. Juan de Azpilcueta Navarro | 142
8.3.1. Documentos inéditos: «los apuntes de traducciones» | 142
8.3.2. Las cartas del P. Juan de Azpilcueta | 143
8.4. Conclusiones y proyectos futuros | 147
8.5. Referencias bibliográficas | 148

9. EL LEGADO DOCUMENTAL DE EVANGELIZACIÓN DE LOS JESUITAS ALONSO DE BARZANA (1528-1598), DIEGO DE TORRES RUBIO (1547-1637) Y LUDOVICO BERTONIO (1555-1625) SOBRE LAS CULTURAS AUTÓCTONAS DEL NUEVO MUNDO. UNA CONTRIBUCIÓN A LA LINGÜÍSTICA Y TRADUCCIÓN MISIONERAS | 149
M.ª Cruz Alonso Sutil
9.1. Introducción | 149
9.2. Juli: cuna de la civilización aimara | 150
9.3. Alonso de Barzana (1528-1598) | 151
9.4. Diego de Torres Rubio (1547-1637) | 153
9.5. Ludovico Bertonio (1557-1625) | 154
9.6. Conclusiones | 159
9.7. Referencias bibliográficas | 160

10. A LA EVANGELIZACIÓN POR LA MÚSICA EN LAS REDUCCIONES DE CHIQUITOS: II. DOMENICO ZIPOLI Y MARTIN SCHMID, O LA CREATIVIDAD AL SERVICIO DE LAS MISIONES | 163
Juan Pedro Pérez-Pardo
10.1. Introducción | 163
10.2. Surgimiento y desarrollo musical en la Chiquitania | 164
10.2.1. Domenico Zipoli | 164
10.2.2. Martin Schmid | 166
10.3. Decadencia y esplendor de un legado histórico | 168
10.4. Conclusiones | 171
10.5. Referencias bibliográficas | 173
10.6. Discografía recomendada | 174
10.7. Documentos de interés en Youtube | 174

11. LA MÚSICA COTIDIANA EN LAS MISIONES. REFERENCIAS SOBRE LA MÚSICA EN LAS MISIONES JESUÍTICAS DE AMÉRICA DEL SUR EN FONDOS ANTIGUOS DE LA BIBLIOTECA NACIONAL DE ESPAÑA | 177
Claudio Ferrer Lafuente
11.1. Introducción | 177
11.1.1. Aclaraciones | 179
11.1.2. Las fuentes consultadas | 180
11.2. Los cronistas | 181
11.2.1. Antonio Ruiz de Montoya | 181
11.2.2. Juan Patricio Fernández | 183
11.2.3. Pedro Lozano | 185
11.2.4. Pierre François Xavier de Charlevoix | 186
11.3. Las citas sobre aspectos relacionados con la música en las Reducciones jesuíticas | 187
11.3.1. La música en las comunidades indígenas | 188
11.3.2. La música de los ejércitos españoles | 201
11.3.3. La música a diario y en las celebraciones religiosas comunes | 205
11.3.4. La música en las celebraciones religiosas extraordinarias | 210
11.3.5. La música en hechos milagrosos | 215
11.3.6. La música en la educación de los americanos | 218
11.3.7. La música para la conversión y la integración entre las dos culturas | 226
11.4. Conclusiones | 236
11.5. Bibliografía primaria | 238
11.6. Bibliografía secundaria consultada | 238

12. LAS IMÁGENES RELIGIOSAS COMO FORMA DE COMUNICACIÓN | 241
Teresa Díaz Díaz
12.1. Contexto histórico | 241
12.2. La Misión evangelizadora | 242
12.3. Las imágenes religiosas | 245
12.3.1. Virgen con niño | 246
12.3.2. Virgen Inmaculada | 248
12.3.3. Virgen Inmaculada con corona | 248
12.3.4. San Ignacio de Loyola | 250
12.3.5. San Antonio con Niño | 250
12.3.6. Santa Lucía | 254
12.4. Conclusiones | 254
12.5. Referencias Bibliográficas | 256

13. LA HUELLA DE LOS FRANCISCANOS EN PARAGUAY Y EL RÍO DE LA PLATA. FRAY JOSÉ LUIS SALAS, OFM: MISIONERO, ACADÉMICO DE LA HISTORIA DEL PARAGUAY Y DE LA REAL ACADEMIA DE HISTORIA | 259
Isabel Serra Pfennig
13.1. Introducción | 259
13.2. Fray José Luis Salas, OFM. Perfil biográfico y bibliográfico | 259
13.3. El legado de fray José Luis Salas: obras precursoras, introducciones, prólogos, efémerides en torno a la obra franciscana en Paraguay | 260
13.4. Antecedentes y acciones de los franciscanos en Paraguay y Río de la Plata | 263
13.5. Esencia de los franciscanos y sus conventos. | 265
13.6. El enclave de las misiones franciscanas en Brasil, Paraguay y Río de la Plata | 266
13.7. Situación geográfica y lingüística en guaraní | 268
13.7.1. Transcripción en guaraní | 268
13.7.2. Características de la grafía guaraní | 269
13.7.3. Grafía del *Padre Nuestro* en guaraní | 270
13.8. Conclusiones | 270
13.9. Referencias bibliográficas | 270
13.9.1. Webgrafía | 271

RESÚMENES DE LOS ARTÍCULOS DE INVESTIGACIÓN Y PERFILES BIOGRÁFICOS DE LOS AUTORES | 337
M.ª Cruz Alonso Sutil | 273
Antonio Bueno García | 274
Teresa Díaz Díaz | 275
Claudio Ferrer Lafuente | 276
Hugo Marquant | 277
Pilar Martino Alba | 278
Cristina Naupert | 279
David Pérez-Blázquez | 280
Juan Pedro Pérez-Pardo | 281
R. Clara Revuelta Guerrero | 282
Isabel Serra Pfennig | 283
Pino Valero Cuadra | 284
Miguel Ángel Vega Cernuda | 285